

**Université Mentouri**

**Département de français**

**Cours 3<sup>ème</sup> Année – Traduction**

**2<sup>ème</sup> Semestre 2020. (Textes descriptifs)**

**Enseignante Atmani Latifa**

**1<sup>er</sup> texte/ Thème**

**نص وصفي**

**تحت السماء**

فوق رأسي سماء كيفما وأيت طرفي لا يقع فيها على شبه غيمة هي زرقاء  
زرقاء وبعيدة انا أعرف أن تلك النقطة الغبراء فيها ليست غبارا، ولا دخانا بل هي نسر  
أسدل جناحيه القويين، وراح يدور في الفضاء، محدقا بالأرض باحثا عن فريسة يجعلها  
عشاء ليلته أو عشاء صغاره

ميخائيل نعيمة

**AU DESSOUS DU CIEL**

Au-dessus de ma tête, là où vogue mon regard, il n'existe point l'ombre d'un nuage. Le ciel est tellement bleu et tellement lointain !

Je sais pertinemment que ce point noir dans le ciel, n'est ni de la poussière ni de la fumée ; c'est un aigle qui déployé ses ailes vigoureuses et qui tourne dans les airs tout en scrutant la terre, à la recherche d'une proie pour son souper et celui de ses petits.

## 2ème texte/Version

### Peripéties d'une vie de Moudjahid

Les moudjahidine avaient parcouru une longue trotte durant la nuit, cherchant à mettre une longue distance entre eux et les forces ennemies de l'occupant français. Au petit matin, ils avaient atteint le point culminant de la montagne aurassienne, puis ils avaient empreinté un sentier étroit et en zigzag pour attendre une minuscule dechra, où les femmes de la communauté leurs avaient préparé de la bonne galette chaude qu'ils avaient mangé rapidement avec du petit lait ou simplement de l'eau. Puis, ils continuèrent leurs route de combattants braves et courageux jusqu'à obtenir l'indépendance de l'Algérie, ou la chahada que chacun d'entre eux souhaitait avec ferveur.

#### حياة كفاح

#### الترجمة

كان المجاهدون قد قطعوا مسافة كبيرة ليلا، محاولين الابتعاد قدر الإمكان عن قوات المحتل الفرنسي، عند الفجر، وصلوا إلى قمة جبل الأوراس، ثم سلكوا طريقا جبليا ضيقا ومنعرجا، حتى وصلوا إلى دشرة صغيرة أين حضرت لهم النسوة هناك، كسرة لذيدة وساخنة، أكلها المجاهدون مرفوقة بالحليب الرائب أو بالماء فقط. بعدها، واصلوا دربهم، درب المكافحين الشجعان، حتى يتحقق لهم النصر على العدو واستقلال الجزائر، أو الفوز بالشهادة، أعز أمانيتهم وأقدسها

#### **Travaux de l'étudiant :**

Choisir des extraits de textes d'auteurs descriptifs et les traduire, puis rechercher la traduction de l'œuvre sur le net ; tels que :

Mouloud Feraoun (Les chemins qui montent- الدروب العالية), (Le fils du pauvre)

Victor Hugo (Les Misérables – البؤساء)-